

Литература
русских эмигрантов в Китае

Том седьмой
Волга, текущая в сердце

Главный составитель

Ли Янлен



Пекин

Издательство "Китайская молодежь"

2005



Том седьмой

Литература русских эмигрантов в Китае

Волга , текущая в сердце

流淌心中的伏尔加河

Собиратель оригиналов Главный составитель

Шеф-редактор

Ли Янлен



Составитель тома Чжао Гуйлянь

Пекин

Издательство " Китайская молодежь "

2005

图书在版编目 (CIP) 数据

流淌心中的伏尔加河/赵桂莲编. —北京: 中国青年出版社, 2005

(中国俄罗斯侨民文学丛书/李延龄主编)

ISBN 7-5006-6300-5

I. 流... II. 赵... III. 短篇小说—作品集—苏联—俄文 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 059627 号

Литература русских эмигрантов в Китае

中国俄罗斯侨民文学丛书

(俄文版 10 卷本)

Волга, текущая в сердце

流淌心中的伏尔加河

Том седьмой (卷 7)

主 编 李延龄

资料搜集 李延龄

本卷编者 赵桂莲

责任编辑 王钦仁

美术编辑 安 璐

◆ 中国青年出版社

出版发行

地 址: 北京东四 12 条 21 号

网 址: www.cyp.com.cn

邮 编: 100708

印 刷 北京国彩印刷有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 28.25

字 数 549 千

版 次 2005 年 6 月第 1 版

印 次 2005 年 6 月第 1 次印刷

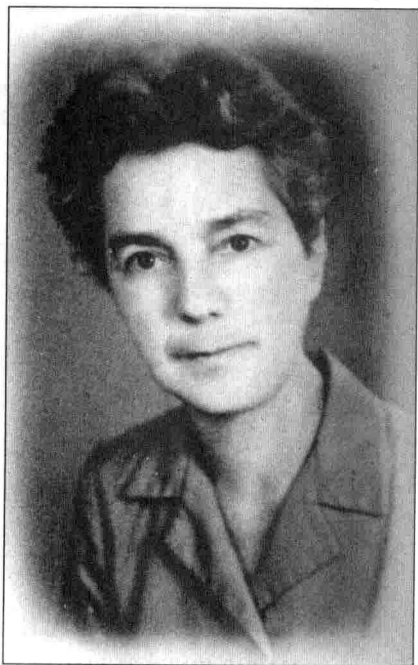
本图书如有任何印装质量问题, 请联系调换



▲ АРСЕНИЙ НЕСМЕЛОВ



▲ НИКОЛАЙ БАЙКОВ



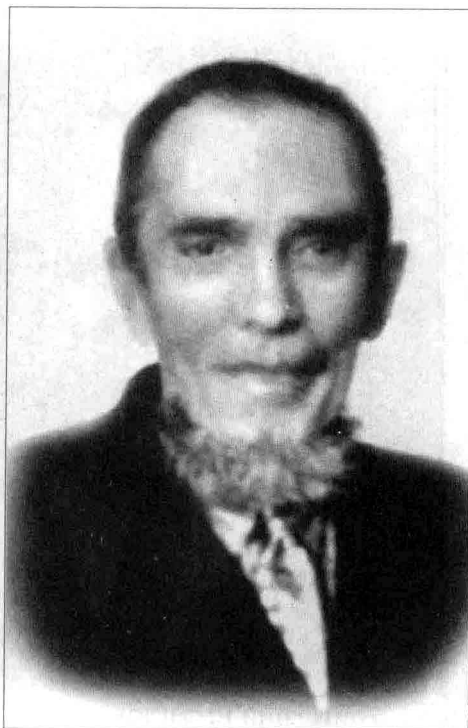
▲ ЛИДИЯ ХАИНДРОВА



▲ ВАЛЕРИЙ ПЕРЕЛЕШИН



▲ ЛАРИССА АНДЕРСЕН



▲ АЛЕКСЕЙ АЧАЕВ



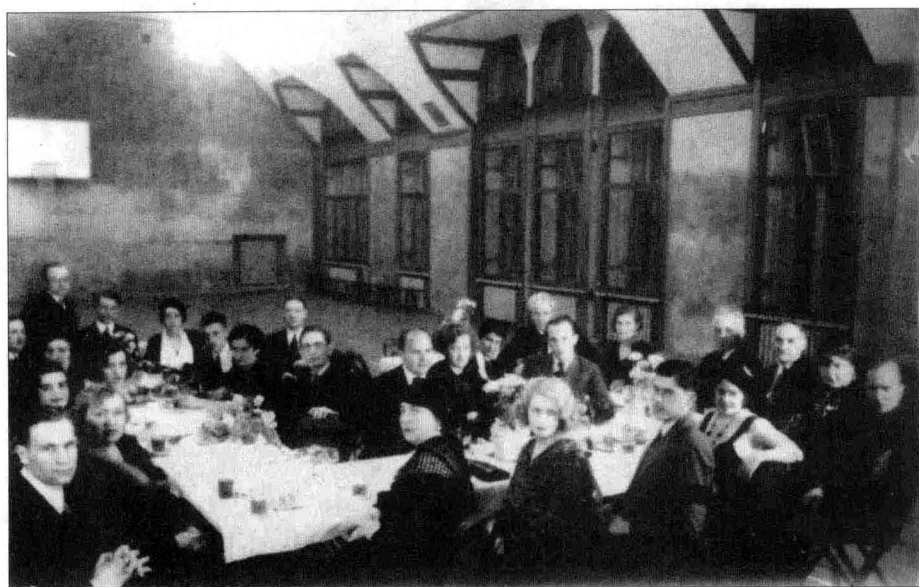
▲ ЕЛЕНА НЕДЕЛЬСКАЯ



▲ МАРИЯ КОРОСТОВЕЦ



▲ ЕЛЕНА ТАСКИНА



▲ "Чураевка"



▲ Харбин. Свято – Николаевский кафедральный собор.
Построен в 1899 г



▲ Харбин. Храм Св. Софии. Построен в 1923 – 1932 гг.



▲ Харбин. Вокзал. Построен в 1903 г.



▲ Цицикар. Вокзал Ан'ганси. Построен в 1903 г.



▲ Харбин. Книжный магазин в районе Пристани. Построен в 1909 г.
На верхнем этаже некоторое время жил Арсений Несмелов.



▲ Харбин. Отель Модерн. Построен в 1913 г. Здесь выступал Ф. Шаляпин.



▲ Харбин. Фирма Чурин. Построена в 1904 – 1906 гг. 2005 г.



▲ Харбин. Центральный проспект. 2005 г.

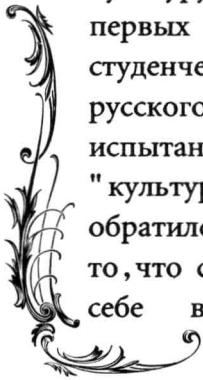
*Предисловие к десяти tomному изданию произведений
русских писателей эмигрантов в Китае,
подготовленному профессором Ли Яньлином.*



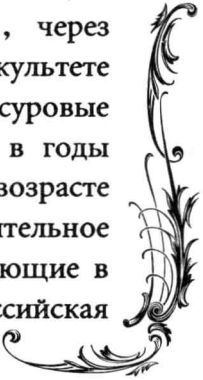
Дорогие друзья,

Почти два года назад мне выпала честь выступить с приветственным словом на презентации первого издания "Серии литературы русских эмигрантов в Китае", подготовленного профессором Ли Яньлином, который на протяжении многих лет по крупицам собирал необходимые материалы и переводил их на китайский язык.

Пять томов, вошедших в это собрание русской прозы и поэзии: "Утренняя песня Сунгари", "Сирень у Сунгари", "Харбин – моя колыбель", "Китай, я люблю тебя", "Соната над Хинганом" уже стали ценнейшим пополнением для истории и культуры России. Появление в печати сочинений россиян, долгое время живших в Китае, стало важным событием для меня и как для посла России в Китае, и просто как для человека, немалую часть жизни, в том числе и детские годы, проведенного в Поднебесной.



Судьба тесно связала Ли Яньлина с нашими соотечественниками, он с детства полюбил русский язык, культуру и литературу. Пронеся эту любовь через всю жизнь, от первых уроков у русской эмигрантки в Харбине, через студенческие, а затем преподавательские годы на факультете русского языка в Хэйлунцзянском университете, через суровые испытания так называемого трудового перевоспитания в годы "культурной революции", Ли Яньлин уже в зрелом возрасте обратился к поэзии и начал писать стихи. Самое удивительное то, что стихи были на русском языке, талантливо сочетающие в себе восточные и европейские традиции. Российская

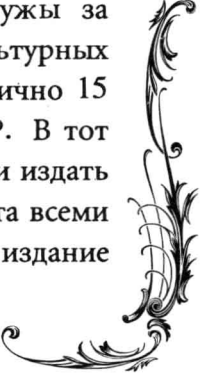
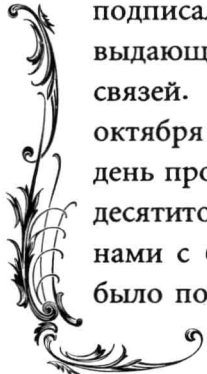




литературная общественность не оставила сборники стихов Ли Яньлина без внимания: первым из китайских литераторов он был принят в Союз писателей России.

Российская диаспора в Северо-Восточном Китае и Шанхае в первой половине двадцатого века была интересным явлением, своеобразным миром, где рядом жили и строили планы на будущее люди самых разных слоев и мировоззрений, многие из которых были разносторонне талантливы. И когда в 50-х годах в силу различных обстоятельств они были разбросаны по всему земному шару, их жизненные судьбы остались в памяти лишь благодаря тем, кто нашел в себе силы и желание отобразить все пережитое на бумаге через призму собственных ощущений, переживаний и мировосприятия.

Литературоведческая деятельность Ли Яньлина подарила нам уникальный шанс открыть для себя часть того ушедшего мира. На протяжении длительного времени информация о россиянах, живших в ту пору в Китае, была крайне ограниченной. Десятитомное собрание сочинений пердоставляет российскому читателю редчайшую возможность окунуться в жизнь российской общины в Китае начала двадцатого столетия, не только познакомиться с бытом наших соотечественников, их чувствами и восприятием великой страны, но и с жизнью китайского общества того времени.



В России высоко ценят многолетний самоотверженный труд Ли Яньлина по сохранению российского литературного и культурного наследия в Китае. По представлению Посольства России в Китае Президент Российской Федерации В. В. Путин подписал Указ о награждении Ли Яньлина Орденом Дружы за выдающийся вклад в развитие китайско-российских культурных связей. Эту высокую нагрзду В. В. Путин вручил ему лично 15 октября 2004 года во время официального визита в КНР. В тот день профессор поделился с Президентом своими планами издать десятитомник на русском языке. Эта новость была принята всеми нами с большой радостью и энтузиазмом, ведь первое издание было почти полностью на китайском языке.



Теперь нам с вами предстоит увлекательное и познавательное путешествие в мир утонченной поэзии и глубокой прозы русских людей, для которых Китай волей судьбы стал второй Родиной.

Хотелось бы еще раз выразить сердечную благодарность нашим китайским друзьям за огромную работу, проделанную по созданию этого уникального издания, которое станет неоценимым вкладом в развитие культурных и дружественных отношений между Россией и Китаем.



Игорь Рогачев
Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в
Китайской Народной Республике





贺 词



侨民文学对于输出国文化而言是老方向的延伸，对于输入国文化而言是新成分的输入，在一出一入之间，有可能酝酿出某种突破。如果发展的条件具备，并且持续时间足够长，就会给两种相关文化的发展带来积极的影响。中国的俄罗斯侨民文化曾经在中俄两国文化之间发挥过某种沟通的作用，但其发展的条件不算很好，特别是后来发展中断，有关资料没有得到很好的保存，所以后来也不大为人们了解和注意。但不管怎么说它是联系中俄文化的纽带之一，而且近年来开始受到关注，被中俄双方承认为文学大花园中的绚丽花朵。

我们感谢李延龄同志为出版中国俄罗斯侨民文学丛书（俄文版10卷）付出的艰辛努力，感谢齐齐哈尔市政府领导同志赞助这项文学上的拓荒事业。我以为这是中俄文化交流中的一件引人注目的好事，对于中俄人民的友谊将会带来利益。

谨致热烈祝贺！

中俄友好协会会长

陳昊輝

2005年5月23日



ПОДВИГ ДРУЖБЫ



(Вступление к 10-томному собранию сочинений русских писателей-эмигрантов, живших и работавших в Китае в первой половине 20 века).

В октябре 2004 года Президент России В. Путин посетил КНР. Во время этого визита он вручил орден Дружбы члену Союза писателей России, заместителю председателя правления Амурской писательской организации гражданину Китая профессору Ли Янлену. Этим самым был отмечен серьезный вклад нашего товарища в дело укрепления российско-китайских отношений, взаимное обогащение литературной сокровищницы знаний. После церемонии награждения в состоявшейся затем продолжительной беседе с чувством глубокого удовлетворения Президент России В. Путин услышал от профессора Ли Янлена, что возглавляемый им коллектив ученых-филологов и писателей готовит 10-томное собрание сочинений русских писателей-эмигрантов на их родном языке. Президент России В. Путин пожелал китайским товарищам успеха в этой благородной и серьезной работе и выразил желание получить для своей библиотеки это уникальное издание.

Чтобы понять, сколько усилий потребовалось, чтобы осуществить это грандиозное по количеству проделанной подготовительной работы издание, надо обязательно сказать о человеке, без которого оно было бы просто невысказимо. Речь идет о профессоре Ли Янлене. Вот только некоторые штрихи из его биографии.

Ли Янлен родился 15 марта 1940 г. в провинции Хэйлунцзян, Китай. С детства полюбил русский язык, который преподавала русская учительница-эмигрантка. В школе начал



читать русских писателей-классиков, проявив недюжинные филологические способности. Окончив факультет русского языка Хэйлунцзянского университета, стал преподавателем русского языка. Перевел стихи И. Тургенева и роман В. Кожевникова "Корни и крона" на китайский язык. Затем успешно дебютировал как оригинальный поэт, пишущий стихи на русском языке. Часто бывая в России и соседней с провинцией Хэйлунцзян Амурской области, установил тесные творческие и дружеские контакты с русскими писателями, был принят в ряды членов Амурской писательской организации. Опубликовал четыре книги стихотворений на русском языке: "Я люблю Россию", (Благовещенск, 1994), "Песня о берегах Амура", (Благовещенск, 1996), "Сердце к сердцу", (Благовещенск, 1998), "Избранные стихи", (Благовещенск, 2001). Первым из китайских литераторов стал членом Союза писателей России в 1997 году. Почетный доктор наук Воронежской государственной технологической академии.

Почти сорок лет Ли Янлен занимался сбором материалов о жизни и творчестве русских писателей-эмигрантов в Китае (Харбин и Шанхай). Ли Янлену, как редактору-составителю и шефу-переводчику, удалось собрать группу ведущих китайских ученых-лингвистов, переводчиков, видных профессоров главных университетов Китая, а также найти китайских спонсоров и вложить в издание 5-томной серии "Литература русских в Китае" немалую сумму личных средств. Значителен его вклад в "Серию" и как видного переводчика, большого любителя и знатока русской литературы, сумевшего талантливо донести до китайских читателей все богатство и многообразие содержания произведений русских писателей-эмигрантов.

И вот, после сложной работы, в декабре 2002 года вышла в свет "Серия литературы русских эмигрантов в Китае" (5-томник). Это издание послужило делу дальнейшего усиления связей России и Китая. Именно об этом написали в своих предисловиях к "Серии" председатель общества по связям с